

These **only** are my fellow workers **unto the kingdom** of the **Elohim** which have been a **comfort to me**.

<11> καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστὸς, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

11 kai Iēsous ho legomenos Ioustos, hoi ontes ek peritomēs,

houtoi monoi synergoi eis tēn basileian tou theou, hoitines egenēthēsan moi parēgoria.

הַעֲמִידָא אֶגֶר מְעַמְדָא לְכָל מְעַמְדָא בְּיַד-אֱלֹהִים 12
מְעַמְדָא יִשְׂרָאֵל מְעַמְדָא חֹ-לְמָא יִשְׂרָאֵל מְעַמְדָא מְעַמְדָא
:מְעַמְדָא חֹ-לְמָא מְעַמְדָא

יב אֶפְפָּרָס אֲשֶׁר-הוּא מִכֶּם שְׂאֵל לְשִׁלּוּמְכֶם עֶבֶד הַמְּשִׁיחַ
הַמְּתַגְוֵשׁ בְּעַדְכֶם בְּתַפְלִיתּוֹ בְּכָל-עֵת לְמַעַן תַּעֲמְדוּ שְׂלֵמִים
וּמְלֵאִים דַּעַת לְכָל-חֻפֵּי אֱלֹהִים:

12. 'Epaph'ras 'asher-hu' mikem sho'el lish'lom'kem `ebed haMashiyach hamith'goshesh ba`ad'kem bith'philthayu b'kal-`eth l'ma`an ta'am'du sh'lemiyum um'le'iyum da`ath l'kal-chephets 'Elohim.

Col4:12 Epaphras, who is one of you, a servant of Yahushua the Mashiyach, greets you, always laboring earnestly for you in prayers, that you may stand perfect and complete in all the will of Elohim.

<12> ἀσπάζεται υῦμάς Ἐπαφράς ὁ ἐξ υῦμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ υῦμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφορημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ.

12 aspazetai hymas Epaphras ho ex hymōn, doulos Christou [hIēsou], pantote agonizomenos hyper hymōn en tais proseuchais, hina stathēte teleioi kai peplērophorēmenoi en panti thelēmati tou theou.

מְעַמְדָא בְּיַד-אֱלֹהִים בְּיַד-אֱלֹהִים 13
:מְעַמְדָא בְּיַד-אֱלֹהִים בְּיַד-אֱלֹהִים

יג כִּי מַעֲיֵד אֲנִי עֲלֵיו כִּי קִנְאַתָּה גְּדוֹלָה הוּא מְקַנְא לָכֶם
וּלְאַנְשֵׁי לְיֹדְקָא וּלְאַנְשֵׁי חִירְפוּלִים:

13. ki me`iyd 'aniy `alayu ki qin'ah g'dolah hu' m'qane' lakem ul'an'shey Lud'q'ya' ul'an'shey Hiyrapoliys.

Col4:13 For I testify for him that he has a great zeal for you and them that are in Laodicea and Hierapolis.

<13> μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολὺν πόνον ὑπὲρ υῦμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἱεραπόλει.

13 martyrō gar autō hoti echei polyn ponon hyper hymōn kai tōn en Laodikeiā kai tōn en Hierapolei.

מְעַמְדָא בְּיַד-אֱלֹהִים מְעַמְדָא בְּיַד-אֱלֹהִים 14
:מְעַמְדָא בְּיַד-אֱלֹהִים מְעַמְדָא בְּיַד-אֱלֹהִים

14. Luqas harophe' hechabiyb w'Diymas sho'aliym lish'lom'kem.

Col4:14 Luke, the beloved physician, greets you, and Demas.

<14> ἀσπάζεται υῦμάς Λουκάς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημάς.

ⲫⲓⲛⲓⲛⲓ ⲙⲏⲗⲟⲗⲏ ⲕⲁⲃⲡⲁⲩⲟⲗⲟⲥ ⲛⲱⲕ ⲙⲏⲗⲁⲕⲁ ⲙⲏⲗⲟⲗⲏ ⲩⲗⲕⲱ 15
:ⲩⲱⲕⲟⲥⲟⲥ ⲛⲱⲕ ⲁⲗⲁⲡⲁⲩⲏ
טוּ שְׂאֵלוּ לְשִׁלּוֹם הָאֲחִים אֲשֶׁר בְּלוּדִיקְיָא וְלְשִׁלּוֹם נוּמְפָס
וְהַקְהָלָה אֲשֶׁר בְּבֵיתוֹ:

15. sha'alu lish'lom ha'achiyim 'asher b'Lud'q'ya' w'lish'lom Num'phas w'haq'hilah 'asher b'beytho.

Col4:15 Greet the brethren who are in Laodicea and Nympha and the assembly that is in her house.

<15> Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφούς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν.

15 Aspasasthe tous en Laodikeia adelphous kai Nymphan kai tēn kat' oikon autēs ekklēsiān.

ⲕⲁⲡⲱⲱⲱ ⲩⲕⲁⲓ ⲙⲏⲗⲟⲗⲏ ⲱⲕⲟⲥⲟⲥ ⲱⲕⲁⲓ ⲁⲕⲁⲡⲓⲛⲓ ⲛⲱⲕ ⲕⲁⲗⲁⲕⲏ 16
:ⲙⲏⲗⲟⲗⲏ ⲁⲩⲩⲕⲁⲡⲱⲱⲱ ⲕⲁⲃⲡⲁⲩⲟⲗⲟⲥ ⲛⲱⲕⲱⲕⲏ ⲙⲏⲗⲁⲕⲁⲩⲟⲗⲟⲥ ⲗⲁⲡⲟⲥⲟⲥ
טוּ וְאֲחֵרֵי אֲשֶׁר נִקְרְאוּ הָאֲנָתִת הַזֹּאת אֲצִלְכֶם רְאוּ שְׁתַּקְרְאוּ
גַם־בְּקָהֶל לּוּדִיקְיָיִם וְאֶת־אֲשֶׁר לְלוּדִיקְיָא תִּקְרְאוּהָ גַם־אַתֶּם:

16. w'acharey 'asher niq'r'ah ha'igereth hazo'th 'ets'l'kem r'u shetiqa're' gam-biq'hal Lud'qiyim w'eth-'asher l'Lud'q'ya' tiq'ra'uah gam-'atem.

Col4:16 And when this letter is read among you, cause it also read in the assembly of the Laodiceans; and that you likewise read the letter from Laodicea.

<16> καὶ ὅταν ἀναγνωσθῆ παρ' ὑμῖν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα
καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνῶτε.

16 kai hotan anagnōsthē par' hymin hē epistolē, poiēsate hina kai en tē Laodikeōn ekklēsiā anagnōsthē,
kai tēn ek Laodikeias hina kai hymeis anagnōte.

ⲁⲗⲗⲟⲥⲟⲥ ⲛⲱⲕ ⲁⲗⲁⲩⲟⲗⲟⲥ ⲙⲟⲗⲟⲥ ⲱⲕⲱⲱ ⲫⲏⲩⲛⲓⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲕⲏ ⲩⲕⲁⲓ ⲩⲕⲁⲓ
:ⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲏ ⲛⲱⲕⲟⲥⲟⲥ
יִזְוְאֲמְרוּ אֶל־אַרְכִּיפּוֹס שְׂרִית לְבָךְ לְעִבּוּדָה אֲשֶׁר קִבַּלְתָּהּ
בְּאֲדוֹן לְמַעַן תִּמְלֹאנָה:

17. w'im'ru 'el-'Ar'kipos shiyth lib'ak la`abodah 'asher qibal'tah ba'Adon l'ma'an t'mal'enah.

Col4:17 Say to Archippus, Take heed to the ministry which you have received in Master, that you may fulfill it.

<17> καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ, Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

17 kai eipate Archippō, Blepe tēn diakonian hēn parelabes en kyriō, hina autēn plērois.

ⲕⲁⲡⲏⲩⲛⲓⲛⲓⲕⲁⲗⲁⲕⲏ ⲩⲕⲁⲓ ⲕⲁⲗⲁⲕⲏ ⲙⲏⲗⲁⲕⲁⲩⲟⲗⲟⲥ ⲗⲁⲡⲟⲥⲟⲥ 18
:ⲁⲛⲁⲗⲟⲗⲏ ⲁⲕⲁⲡⲁⲩⲏ
יַחַשְׂאֵל לְשִׁלּוֹמְכֶם בְּכֹתֵב יְדֵי אֲנִי פּוֹלוֹס זְכְרוּ אֶת־מוֹסְרֵי
הַחֹסֵד עִמָּכֶם אָמֵן:

18. sho'el lish'lom'kem bik'thab yadiy 'aniy Pholos zik'ru 'eth-moseray hachedes `imakem 'Amen.

Col4:18 I, Shaul, write this greeting by my hand. Remember my bonds. Grace be with you.

<18> Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

18 Ho aspasmos tē emē cheiri Paulou. mnēmoneuete mou tōn desmōn. hē charis meth' hymōn.